

# Samiske barne- og ungdomsbøker

IBBY barnebokforum Troms og Finnmark 2022



## Hanne-Sofie Suongir: Buorre idja, Sunnáš

Småbarnsbok på nordsamisk om den lille humleungen Sunná som elsker å fly. Det er leggetid, men hun vil ikke sove, hun vil fly ut i den store verden. Hun flyr seg vill. Finner hun veien hjem igjen, til den gode varme senga si? ISBN: 978-82-7601-266-8. Idut, 2022. 32 s. Innb.



## Risten Sokki: Searaid fearánat

Dikt og rim for barn på nordsamisk om hverdagslige ting og hendelser som rosinboller, grøt, tannbørsting og regn. Her er også dikt om ukedagene og timer, takk-for-maten og god-natt-dikt. ISBN: 978-82-329-0292-7. Davvi girji, 2022. 48 s. Innb.



## Anna Nutti Wiandt: Stina på rymmern/Stiinná lea gárgidan

Bildebok for de minste hvor inspirasjonen er hentet fra forfatterens hverdagsliv. Stina bor nord i Sverige. Hun går i barnehagen og der bestemmer hun og vennene seg for å møtes ute etter sengetid. Hvordan skal det gå for Stina denne mørke kvelden? Svensk og nordsamisk tekst. ISBN: 978-91-89395-94-7. Vombat förlag, 2022. 28 s. Innb.



## Elin Marakatt: Lilli, áddjá ja guovssahas/Lilli, farfar og nordlyset

Nordsamisk/norsk utgave av Lilli, áddjá ja guovssahas/Lilli, farfar och norrskenet (2020). Lilli bor i en liten bygd i Nord-Sverige. Hennes beste venn er farfar. En kveld de ute og mater reinsdyra, opplever de det magiske nordlyset. De ser noe mystisk i nordlyset, og i den forbindelse lærer áddjá henne et tradisjonelt magisk rim om nordlyset. ISBN: 978-91-8870-181-7. NDIO kultur & kommunikation, 2022. 26 s. Heftet.



## Anne Osvaldsdatter Bjørkli: Loddi gieđas/Fuglen i handa

Anna liker alle slags dyr. Hun lengter etter å få sin egen katt eller hund. Men mor og far sier nei. – Du er for liten, sier de. Men så får storebror en undulat. Da skjer det noe som Anna aldri hadde trodd kunne skje. Nordsamisk og norsk tekst. ISBN: 978-82-7601-268-2. Idut, 2022. 56 s. Innb.



## Beate Heide: Mun lean Kimme/Kim det er meg

Bildebok om det å ha en annen kjønnsidentitet som tema. Boka har to fortellinger om hvordan det er å være Kim. I den ene fortellingen kan du lese om gutten Kim som leker best med jenter og helst går i jenteklær. Snur du boka kan du lese fortellingen om jenta Kim som leker best med gutter og som helst går i gutteklær. Nordsamisk og norsk tekst. ISBN: 978-82-8263-476-2. ČálliidLágádus, 2022. 96 s. Innb.



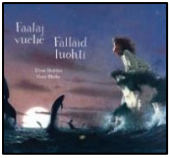
## Mary Ailonieida Sombán Mari: Arvedávgeriikii

En midtsommer blir alle fargene, i form av reinsdyr, invitert på fest til Rássegáldu sammen med alle dyrene. Alle koser seg helt til det begynner å regne. Torden og Lyn sammen med den store Gullskyen ankommer festen. Denne natta blir fargene venner og regnbuen skapt. Nordsamisk tekst. ISBN: 978-82-329-0293-4. Davvi girji, 2022. 32 s. Innb.



## Vanja Elisadatter Ulfnes: Gutten som lurte Stallo/Bárdni gii Stálu dájuhii

Gutten Eles bruker sin list til å lure den skumle stalloen som har kidnappet Áirá. En morsom og litt skummel historie basert på et samisk eventyr. Den handler om mot og tapperhet, og hvordan man kan overkomme hindringer ved å være smart og tro på seg selv. Tekst på norsk og nordsamisk. ISBN: 978-82-691573-1-4. Miksapix Interactive AS, 2020. 114 s. Innb.



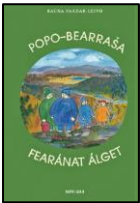
### Dyan Sheldon: Faalaj vuelie/Fálláid luohiti

Sørsamisk og nordsamisk oversettelse av Dyan Sheldon's *The Whales' Song* (1991). Fra sin bestemor får Lilja høre om de magiske hvalene ute i bukta. En magisk natt får Lilja oppleve hvalene synge og danse. ISBN: 978-82-93402-59-6. Gielem nastedh/Samerådet, 2022. 32 s. Heftet.



### Bente Floer ja Linda Hansen: Juovva – Dáppe lean!

Nordsamisk oversettelse av Steinura 1 – Her e Æ! (2017). Boka handler om den miljøbevisste jenta Steinura som bor på Magerøya. Hun er skapt på Magerøya i et samspill mellom natur og dyr. Steinura ønsker seg venner, hun tar vare på naturen og hun liker ikke at mennesker kaster søppel. ISBN: 978-82-690713-6-8. Eget forlag, 2022. 31 s.



### Rauna Paadar-Leivo: Popo-bearraša fearánat álget

Familien Popovitz har flyktet fra Kola-halvøya der merkelige skapninger forstyrret familien med sin brautende oppførsel. De flyktet over grenseelva i smug og forandret navnene sine for at de ikke skulle bli oppdaget. Da barna deres er på fisketur blir de kjent med jenta Siivii som bor under jorda. Hun forteller at de merkelige skapningene har flyttet til hennes families område også, men de vet hvordan de skal jage bort skapningene. Nordsamisk tekst. ISBN: 978-82-329-0121-0. Davvi girji, 2022. 46 s. Innb.



### Kirste Paltto: Gos lea Muzá?

Jenta Bievla får en reinkalv i bursdagsgave når hun fyller 8 år. Den er brunsort og hun kaller den Muzá. Hun har også en katt – Njávgu. En natt blir hun vekket opp av katten som forteller henne at Muzá og moren er forsvunnet. Sammen med katten og nabogutten Ámmol finner de spor etter et par tennisko og reinsdyrene og følger etter tyven. De får hjelp av reven Suonjarseaibi som har en magisk hale. Nordsamisk tekst. ISBN: 978-82-329-0296-5. Davvi girji, 2022. 75 s. Innb.



### Kirste Paltto: Ellá ja Milot Váimmosvári siiddas

Ellá og Milot bor i Njurguleahki, under et stort fjell. De liker å ferdes i naturen. En sankthansaften klatrer de opp på fjellet som kalles for Váimmosvárrái Alla Bákti for å se sola stige opp. Når de holder på å steke pølser, så dukker det opp tre fremmede som joiker og spiller tromme. Kvinnen og hennes to barn er kommet for å feire sommersolvervet. Nordsamisk tekst. ISBN: 978-82-329-0493-8. Davvi girji, 2022. 95 s. Innb.



### Irene Larsen: Nesten en hest – og noen altfor store krangler

Mamma og pappa krangler ofte om alt rotet i huset. Tilde er drittlei av all kranglinga. På skolen får alle beskjed om å være greie mot hverandre. De som krangler må sitte inne på et møterom med kjedelige hvite vegger og prate med kontaktlæreren. Her hjemme kan mamma og pappa krangle uten at noe som helst skjer. Sammen med venninna Anna pønsker de ut hvordan de kan få stoppet kranglinga. Norsk tekst. ISBN: 978-82-8263-482-3. ČálliidLágádus, 2022. 125 s. Innb.



### Irene Larsen: Measta heasta – ja muhtin menddo stuorra riidaleamit

Nordsamisk oversettelse av *Nesten en hest – og noen altfor store krangler* (2022). Mamma og pappa krangler ofte om alt rotet i huset. Tilde er drittlei av all kranglinga. Sammen med venninna Anna pønsker de ut hvordan de kan få stoppet kranglinga. ISBN: 978-82-8263-481-6. ČálliidLágádus, 2022. 125 s. Innb.



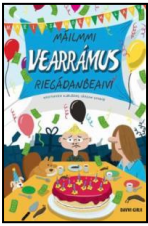
### Lena Lindahl: Gáffedorski

Nordsamisk oversettelse av *Kaffetorsken* (2020). Tora er 10 år og kan få til hva som helst. Det sier i hvert fall mamma. Tora vil være viktig, like viktig som de voksne. Hvis hun fanger en torsk på over 30 kilo vinner hun heder og ære – og kaffe som er så sterk at den gjør tanken klar som en glassmanet! *Kaffetorsken* handler om å utfordre seg selv og samtidig innse hvor liten man er i møte med naturen. ISBN: 978-82-329-0492-1. Davvi girji, 2022. 60 s. Innb.



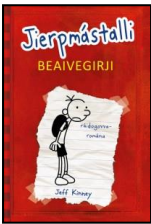
### Raket Helmsdal: Milja fearánat

Nordsamisk oversettelse av færøyske Helmdals Miljuløtur (2018) som var blant de nominerte til Nordisk råds barne- og ungdomslitteraturpris i 2019. Boka har 12 historier der 12-årige Milja forteller om noen av sine opplevelser de siste 5 årene sammen med bestevennen Jelena. De har kjent hverandre siden de var 7 år gamle. ISBN: 978-82-329-0301-6. Davvi girji, 2022. 142 s. Innb.



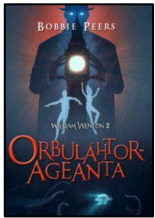
### Marius Horn Molaug: Máilmmi vearrámus rieggádanbeaivi

Nordsamisk oversettelse av Verdens verste bursdag (2016). Om radarparet Kent og Ruben. Sistnevnte fyller år og planlegger å arrangere en bursdagsfest. Utfordringen blir å få folk til å komme, og spesielt jentene i klassen. Derfor må Ruben og Kent sørge for å bli populære på en, to, tre, men som vanlig går ikke alt helt som planlagt. ISBN: 978-82-05-49304-9. Davvi girji, 2022. 81 s. Innb.



### Jeff Kinney: Jierpmástalli beavegirji

Nordsamisk oversettelse av Diary of a Wimpy Kid (2007). Greg skriver dagbok for alle sine fremtidige fans, han må bare takle mellomstadiet først. Som nummer to i en søskenflokk på tre er han skviset inn mellom en sjefete storebror og en sippete lillebror. Foreldrene er velmenende, men helt håpløse, synes Greg. Han er ikke særlig populær på skolen, og han har selv rangert seg som nr. 52 eller 53 på popularitetsskalaen. ISBN: 978-952-441-425-8. Sámediggi, 2020. 217 s. Innb.



### Booby Peers: Orbuláhtorageanta

Nordsamisk oversettelse av Orbulatoragenten (2017), tredje bok i serien om William Wenton. Da Big Ben plutselig forsvinner, skjønner William at noe er på ferde. Men han aner ikke hva han skal gjøre når Big Ben plutselig dukker opp igjen på Instituttet, krympet til størrelsen av en melkekartong, adressert til ham. Det er åpenbart at det er noen som prøver å fortelle ham noe, men han skjønner ikke hva og hvem det kan være. ISBN: 978-82-329-0491-4. Davvi girji, 2022. 192 s. Innb.



### Kathrine Nedrejord: Maid Sára čiegada – romána

Nordsamisk oversettelse av Det Sara skjuler (2019). Etter en fest merker Lajla at noe er galt med bestevenninna Sara. Hun er redd, redd for mørket, redd for sin egen skygge, og helt tom i blikket. Lajla har lovet å ikke blande seg, men hun klarer ikke å overholde løftet. Hun vil ikke la ham som gjorde dette mot Sara få slippe unna. Alle relasjonene i det lille nærmiljøet i Karasjok blir satt på prøve, og frykten, fortvilelsen og sinnet som følger med når overgrep blir dratt frem i lyset. ISBN: 978-82-560-2702-6. Solum, 2022. 165 s. Innb.

*Edel Olsen*

Rådgiver

Troms og Finnmark fylkesbibliotek - Samisk bibliotektjeneste

[edel.olsen@tffk.no](mailto:edel.olsen@tffk.no)

For mer informasjon om utgivelsene se: [samiskbibliotektjeneste.tromsfylke.no](http://samiskbibliotektjeneste.tromsfylke.no)